



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1068  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1068

**Dimanche 31 décembre 2023**, dimanche après la Nativité et clôture de la Fête, st Joseph le Juste, st prophète et roi David, st Jacques, Frère du Seigneur ; ste Mélanie la Romaine, st Sylvestre de Rome. T. 5 ; rés. 8

*Typiques et Béatitudes avec versets des odes 4 et 5 de la Fête. Ou bien, antiennes de la Fête.*

**Troaire de la Résurrection, t. 5 :** Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

**Troparul, glasul al 5-lea: Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L laudăm, credincioșii, și să l ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.**

**Troaire de la Nativité en ton 4 :** Ta naissance, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. Ceux qui servaient les astres sont instruits par l'astre de t'adorer Soleil de justice, et te contempler, Orient venant des hauteurs : Seigneur, gloire à toi !

**Troaire des saints, t. 2 :** Annonce, Joseph, la bonne nouvelle à David,+ à l'ancêtre de Dieu les merveilles dont tu fus le témoin:/ sous tes yeux une vierge a enfanté ;// avec les mages tu t'es prosterné ;+ avec les pâtres tu as rendu gloire au Seigneur,/ et par l'ange tu fus averti. Prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes !// Gloire...

**Kondakion des saints, t. 3 :** Le saint roi David est comblé d'allégresse en ce jour,/ et Jacques offre sa louange avec Joseph.// Ayant reçu couronne dans la parenté avec le Christ,+ ils se réjouissent et chantent celui qui sur terre est né de merveilleuse façon,/ et s'écrient : Sauve dans ton amour ceux qui célèbrent ton Nom !// Et maintenant...

**Kondakion de la Nativité, t. 3 :** La Vierge aujourd'hui met au monde l'Eternel,/ et la terre offre une grotte à l'Inaccessible!// Les anges et les pasteurs le louent,/ et les mages avec l'étoile s'avancent.// Car Tu es né pour nous, Enfant nouvelet, Dieu pré éternel !

**Prokimenon du dimanche, t. 5 :** C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas,/ qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes.

**Et des saints, t. 4 :** Le Seigneur est admirable dans ses saints, Lui, le Dieu d'Israël ! V : Bénissez Dieu dans les assemblées ! Bénissez le Seigneur Dieu en puisant aux sources d'Israël !

**Épître :** Galates 1, 11-19.

Frères, la Bonne nouvelle [l'Évangile] que j'annonce n'est pas une invention humaine. Je ne l'ai pas reçue d'un homme et personne ne me l'a enseignée, mais c'est Jésus-Christ qui me l'a révélée.

Vous avez entendu parler de la façon dont je me conduisais quand j'étais attaché à la religion juive. Vous savez comment je persécutais avec violence l'Église de Dieu et m'efforçais de la détruire. Je surpassais bien des compatriotes juifs de mon âge dans la pratique de la religion juive ; j'étais beaucoup plus zélé qu'eux pour les traditions de nos ancêtres.

Mais Dieu, dans sa grâce, m'a choisi avant même que je ne naisse et m'a appelé à le servir. Et quand Il décida de me révéler son Fils pour que j'annonce aux non-Juifs la Bonne nouvelle qui le concerne,

je ne suis allé demander conseil à personne et je ne me suis pas non plus rendu à Jérusalem pour voir ceux qui furent apôtres avant moi ; mais je suis parti aussitôt pour l'Arabie, puis je suis retourné à Damas. C'est trois ans plus tard que je me suis rendu à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je suis resté deux semaines avec lui. Je n'ai vu aucun autre apôtre, mais seulement Jacques, le frère du Seigneur.

**Alléluia, t. 5:** Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieux est préparée ta vérité.

**Évangile :** *Matthieu 2, 13-23*

En ce temps-là, après le départ des mages, voici que l'Ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph et lui dit : « Lève-toi ! Prends avec toi l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte ; restes-y jusqu'à nouvel ordre, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. » Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, pour que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : *D'Égypte, J'ai appelé mon fils*. Alors Hérode, se voyant joué par les mages, entra dans une grande fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants jusqu'à deux ans, d'après l'époque qu'il s'était fait préciser par les mages. Alors s'accomplît ce qui avait été dit par le prophète Jérémie : *Une voix dans Rama s'est fait entendre, des pleurs et une longue plainte : c'est Rachel qui pleure ses enfants et ne veut pas être consolée, parce qu'ils ne sont plus*. Après la mort d'Hérode, l'Ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte, et lui dit : « Lève-toi ! Prends avec toi l'enfant et sa mère, et mets-toi en route pour la terre d'Israël ; car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant. » Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, et il entra dans la terre d'Israël. Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père, il eut peur de s'y rendre ; et divinement averti en songe, il se retira dans la région de Galilée et vint habiter une ville appelée Nazareth, pour que s'accomplît ce qui avait été dit par les prophètes : *Il sera appelé Nazôréen*.

*In vremea aceea, după plecarea magilor, iată îngerul Domnului se arată în vis lui Iosif, zicând : « Scoală-te, ia Pruncul și mama Lui și fugi în Egipt și stai acolo până ce-ți voi spune, fiindcă Irod are să caute Pruncul ca să-L ucidă. » Și sculându-se, a luat, noaptea, Pruncul și pe mama Lui și a plecat în Egipt. Și au stat acolo până la moartea lui Irod, ca să împlinescă cuvântul spus de Domnul, prin proorocul : « Din Egipt am chemat pe Fiul Meu ». Iar când Irod a văzut că a fost amăgit de magi, s-a mâniat foarte și, trimițând a ucis pe toți pruncii care erau în Betleem și în toate hotarele lui, de doi ani și mai în jos, după timpul pe care îl aflase de la magi. Atunci s-a împlinit ceea ce se spusese prin Ieremia proorocul : « Glas în Rama s-a auzit, plângere și tânguire multă ; Rahela își plânge copii și nu voiește să fie mângâiată pentru că nu sînt ». După moartea lui Irod, iată că îngerul Domnului s-a arătat în vis lui Iosif, în Egipt, și i-a zis : « Scoală-te, ia Pruncul și pe mama Lui și mergi în pământul lui Israel, căci au murit cei ce căutau să ia sufletul Pruncului ». Iosif, sculându-se, a luat Pruncul și pe mama Lui și a venit în pământul lui Israel. Și auzind că domnește Arhelau în Iudeea, în locul lui Irod, tatăl său, s-a temut să meargă acolo și, luând poruncă, în vis, s-a dus în părțile Galileii. Și venind a locuit în orașul numit Nazaret, ca să împlinescă ceea ce s-a spus prin prooroci, că Nazarinean se va chema.*

**Mégalynaire de la Fête en ton 1 :** Magnifie, ô mon âme, celle qui est plus glorieuse et plus vénérable que toutes les puissances des cieux ! Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement : une grotte est devenue le ciel et la Vierge remplace le trône des chérubins ; la crèche est la demeure où repose le Christ, notre Dieu infini que nous chantons et magnifions !

**Koinonikon du dimanche (« Louez le Seigneur... ») et des saints, t. 4 :** Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Aux cœurs droits convient la louange ! Alléluia !

*Au lieu de « Nous avons vu la vraie lumière », on chante le tropaire de la Fête.*